

LAMPIRAN I

Yonensei No Dowa I (YNDI)

- こんなすを、わたしは今までにまだ、見たこともないのです。
(YNDI:31)

Konna su wo, watashi wa ima made ni mada, mita koto mo nai no desu.

Sampai saat ini aku belum pernah melihat sarang seperti ini.

- わたしは、からすのすは、いく度も見たことがあります。 (YNDI:36)

Watashi wa, karasau no su wa, ikudomo mita koto ga arimasu.

Aku pernah melihat sarang gagak berkali-kali.

- この鳥のじっさいのすがったを、私はまだ見たことがありませんでした。
(YNDI:43)

Kono tori no jissai no sugata wo, watashi wa mada mita koto ga arimasen deshita.

Aku belum pernah melihat sosok burung ini yang sebenarnya.

- おさない時、私は父からこの三光鳥の話を聞いたことがあります。
(YNDI:43)

Osanai toki, watashi wa chichi kara kono sankou tori nohanashi wo kiita koto ga arimasu.

Sewaktu kecil, aku pernah mendengar kisah burung sankou ini dari ayah.

- わたしは、まだ見たことないこの鳥を、ほんとにすきになってしまったのでした。
(YNDI:46)

Watashi wa, mada mita koto mo nai kono tori wo, honto ni suki ni natteshimatta no deshita.

Sayangnya aku benar-benar menyukai burung yang belum pernah kulihat ini.

- 山にえさが少なくなると、里に出てきて、家ちくをおそうこともあります。
(YNDI:82)

Yama ni esa ga sukunakunaru to, sato ni detekite, kachiku wo osou koto mo arimasu.

Jika makanan di gunung menjadi sedikit, ada kalanya pergi ke desa, menyerang hewan ternak.

7. 野犬は、今までにいくどもかもしかをおそって、たおしたことがあるとみえます。 (YNDI:83)

Yaken wa, ima madeni ikudomo kamoshika wo osotte, taoshita koto ga aru to miemasu.

Sampai sekarang terlihat anjing liar berkali-kali menyerang rusa, dan pernah mengalahkannya.

8. にわのわしは今までに、にわとりを、何度かおそったことがあった。 (YNDI:112)

Niwa no washi wa ima made ni, niwatori wo, nandoka osotta koto ga atta.

Sampai saat ini rajawali pernah beberapa kali menyerang ayam.

9. かりゆうどが犬をけしかけても、えものが旅び出さぬことがあった。 (YNDI:112)

Karyuudo ga inu wo keshikaketemo, emono ga tabi dasanu koto ga atta.

Walaupun pemburu membawa anjing, ada kalanya buruan tidak muncul.

Sannensei No Dowa I (SNDI)

10. それは、どんなことがあっても、動かずに、じつとはらばっておいでという合図なのです。 (SNDI:12)

Sorewa, donna koto ga attemo, ugokazuni, jitto harabatte oide to iu aizu nano desu.

Tandanya, apapun yang terjadi, jangan bergerak, diam saja.

11. 仕事が、いそがしい時には、子がらすから、手をつかれても、からすのあい手をしないことがあります。 (SNDI:43)

Shigoto ga, isogashii toki niwa, kogarasu kara, te wo tsutsukaretemo, karasu no aite wo shinai koto ga arimasu.

Saat sedang sibuk bekerja, ada kalanya ketika anak gagak mematuk tangan, tidak menghiraukannya.

12. あまえついで、わたしのかたの上に、乗っかっていても、かたの上に、やることがあります。 (SNDI:44)

Amaetsuite, watashi no kata no ue ni, nokkatte itemo, kata no ue ni, yaru koto ga arimasu.

Manjanya, walaupun sedang bertengger di atas bahu, ada kalanya member makan di atas bahu.

13. つくえに乗っかって、わたしの仕事ぶりを、見ている時でも、つくえの上に、ぼとぼとぼと落とすことがあります。 (SNDI:44)

Tsukue ni nokkatte, watashi no shigoto buri wo, miteiru toki demo, tsukue no ue ni, botobotoboto to otosu koto ga arimasu.

Saat naik ke atas meja, walaupun dia melihat aku sedang bekerja, menjatuh-jatuhkan pekerjaanku dari atas meja.

14. それどころが、書きかけている、げんこうの上に、ひっかけて、せっかく書いた分を、だめにしてしまうこともあります。 (SNDI:45)

Soredokoroga, kakikaketeiru, genkou no ue ni, hikkakete, sekkaku kaita bun wo, dame ni shite shimau koto mo arimasu.

Bahkan, ketika hendak menulis, dia mencakar-cakar di atas naskah, ada kalanya dia mencakar-cakar bagian yang telah kutulis dengan susah payah.

15. 時たま思い出したよいに、飛び立っていって、自分でもえさを運んでくるありました。 (SNDI:54)

Toki tama omoidashita yoi ni, tobitatteitte, jibun demo esa wo hakondekuru koto ga arimashita.

Sesekali teringat, terbang ke udara, sendirian membawa makanan.

16. 時には、心をおににして、帰ってきた「ああ公」が、食べ物をくれと、アーウ、アーウと、やかましく鳴きたてても、わざと、知らぬふりをしているありました。 (SNDI:56)

Toki ni wa, kokoro wo oni ni shite, kaettekita “aakou” ga, tabemono wo kure to, aau, aau to, yakamashiku nakitatetemo, waza to, shiranufuri wo shiteiru koto ga arimashita.

Kadang-kadang (aku) mengeraskan hati, dengan sengaja bersikap pura-pura tidak tahu terhadap “aakou” yang telah pulang, berkicau dengan nyaring jika memberi makanan.

17. その手紙には、南の国のかご島にも、めずらしく大雪が、七十年ぶりでふたと/orいうようなことや、「ああ公」のことが書いてありました。(SNDI:58)

Sono tegami niwa, minami no kuni no kagoshima nimo, mezurashiku ooyuki ga, nanajuu nen buri de futta to iu you na koto ya, “aakou” no koto ga kaite arimashita.

Di dalam surat ini sudah tertulis tentang “aakou” dan turunnya hujan salju lebat untuk pertama kalinya di kagoshima di negeri selatan setelah tujuh puluh tahun lamanya.

18. こんな美しいおり物は、見たことがありません。(SNDI:80)

Konna utsukushii orimono wa, mita koto ga arimasen.

(Aku) belum pernah melihat tenunan yang indah seperti ini.

19. ゆめにも、見たこともないような、たいそうなお金です。(SNDI:81)

Yumenimo, mita koto mo nai you na, taisou na okane desu.

Di dalam mimpi pun (aku) tidak pernah melihat uang sebanyak ini.

20. しかめつづらは、わかいころ野犬となって、ぶらく、ぶらくをさまよい歩き、にわとりなどとて食べたことがあります。(SNDI:119)

Shikametsura wa, wakai koro yaken to natte, buraku, buraku wo samayoi aruki, niwatori nado totte tabeta koto ga arimasu.

Shikametsura, menjadi anjing liar sewaktu muda, berjalan hilir mudik dari desa ke desa, memakan ayam dan lainnya.

http://www13.ocn.ne.jp/~k-net/Roomazi/h0064_dokumomi.html

21. それはむかしのかわの流れた後で、こうずいの旅にいくらかかたちもかわるのでしたが、すっかりなくなるということもありませんでした。(ocn.ne)

Sorewa mukashi no kawa no nagareta ato de, kouzui no tabi ni ikuraka katachi mo kawaru no deshitaga, sukkari nakunaru to iu koto mo arimasendeshita.

Di bawah aliran sungai dahulu, bentuk pun berubah-ubah selama perjalanan dalam air bah, tetapi tidak sampai mati.

22. けれどもしょちょうさんもじゅんさもそんなことがあるかなあというふうでした。 (ocn.ne)

Keredomo shochou san mo junsa mo sonna koto ga aru kanaa to iu fuu deshita.

Tetapi baik polisi maupun kepala kantor mungkin ada kalanya seperti itu.

23. はあ、そんなことがありますかな。 (ocn.ne)

Haa, sonna koto ga arimasukana.

Haa, mungkin ada kalanya seperti itu.

<http://www.lyricsondemand.com/u/oetoayalytics/anohitoniatailyrics.html>

24. あなたに聞きたいことがあるいますぐ聞きたいことがある。

(lyricsondenmand)

Anata ni kikitai koto ga aru ima sugu kikitai koto ga aru.

Ada yang ingin kutanyakan kepadamu, secepatnya ingin kutanyakan.

25. どこがちゅうせいことがある。 (lyricsondenmand)

Doko ga chuusei koto ga aru.

Di manakah keadilan itu berada.

<http://sumeetbajaj.org/blog/wpcontent/uploads/2008/12/kotoandsuru1.doc>

26. スザンさんはゴルフがとてもすきだったことがある。 (sumeetbajaj)

Suzan san wa gorufu ga totemo suki datta koto ga aru.

Suzan pernah sangat menyukai golf.

27. あのひとは中学校で英語を教えたことがあります。 (sumeetbajaj)

Ano hito wa chuugakkou de eigo wo oshieto koto ga arimasu.

Orang itu pernah mengajar bahasa inggris di sekolah menengah.

28. この店のミルクはたまに古いことがあります。 (semeetbajaj)

Kono mise no miruku wa tama ni furui koto ga arimasu.

Susu di toko ini kadang-kadang sudah basi.

<http://www.geocities.com/ojochan/Bird/gokujou.html>

29. 知らないことがある。 (geocities)

Shiranai koto ga aru.

ada kalanya tidak tahu.

30. 見えないことがある。 (geocities)

Mienai koto ga aru.

Ada kalanya tak terlihat.

<http://edit.mp3lyrics.org/p/pretear/white-destiny.html>

31. いやなことがある旅一人青い空をながめる。 (mp3lyrics)

Iyana koto ga aru tabi hitori aoi sora wo nagameru.

Ketika ada hal yang tidak menyenangkan ada kalanya berjalan seorang diri memandang langit biru.

32. たった一つもしできることがあるならば。 (mp3lyrics)

Tatta hitorsu moshi dekiru koto ga aru naraba.

Tinggal satu lagi, kalau saja ada yang bisa dilakukan.

Giongo Gitaigo (GG)

33. 気になることがあって、おちつかないようす。 (GG:25)

Ki ni naru koto ga ate, ochitsukanai you desu.

Tidak tenang karena ada sesuatu yang dicemaskan.

34. 木村さんはいいことがあったので、うきうきしている。 (GG:27)

Kimura san wa ii koto ga atta node, ukiuki shite iru.

Karena ada hal yang baik, Kimura riang gembira.

35. いやなことがあって、元気がないようです。 (GG:32)

Iyana koto ga ate, genki ga nai you desu.

Karena ada hal yang tidak menyenangkan, sepertinya semangat pun tidak ada.

36. 吉田さんは今日にこにこしている。なにかいいことがあったのだろう。
(GG:35)

Yoshida san wa kyou nikoniko shite iru. Nanika ii koto ga atta no darou.

Hari ini Yoshida tersenyum-senyum. Mungkin ada sesuatu yang menyenangkan.

37. 擬音語・擬態語は、カタカナで書くこともある。 (GG:77)

Giongo gitago wa, katakana de kaku koto mo aru.

Giongo gitago ada yang ditulis dalam katakana.

<http://www.geocities.com/ojochan/Bird/bingomingle.doc>

38. 太郎さんは一日にコーヒーを六敗飲んだことがあります。 (geocities)

Tarou san wa ichinichi ni kohi wo roppai nondai koto ga arimasu.

Taro pernah minum enam gelas kopi dalam sehari.

39. うみちゃんはうさぎをかつたことがあります。(geocities)

Umi chan wa usagi wo katta koto ga arimasu.

Umi pernah memelihara kelinci.

40. あなたはお酒を飲んだことがありますか。(geocities)

Anata wa osake wo nonda koto ga arimasuka.

Apakah kamu pernah minum sake?

41. 山田さんは男の子と一緒にラグビーをしたことがあります。(geocities)

Yamada san wa otoko no ko to isshoni rugubi wo shita koto ga arimasu.

Yamada pernah main rugby dengan anak laki-lakinya.

42. ゆみさんはオーストラリアにすんでいたことがあります。(geocities)

Yumisan wa osutoraria ni sundeita koto ga arimasu.

Yumi pernah tinggal di Australia.

Kiso Hyougen 50 to Sono Oshiekata (KHSO)

43. あなたは田中さんに会ったことがありますか。 (KHSO:142)

Anata wa tanaka san ni atta koto ga arimasuka.

Apakah kamu pernah bertemu dengan Tanaka?

44. 食べたことも自分で作ったこともあります。 (KHSO:142)

Tabeta koto mo jibun de tsukutta koto mo arimasu.

(Aku) pernah makan, bikin sendiri juga pernah.

45. 約 70 年前に関東地方で大地震が起こったことがあります。
(KHSO:143)

Yaku 70 nen mae ni kantou chihou de oojishin ga okotta koto ga arimasu.

Kira-kira 70 tahun yang lalu pernah terjadi gempa besar di daerah Kanto.

Mirai Shonen Konan (MSK)

46. でも、おじいさんには、気がかりなことが、ありました。 (MSK:6)

Demo, ojiisan niwa, ki gakarina koto ga, arimashita.

Tetapi, kakek terkadang merasa cemas.

47. そういえば、まえにも、サルベージ船で、おなじようなことが、ありました。 (MSK:63)

Sou ieba, maenimo, sarubeji fune de, onaji you na koto ga arimashita.

Jika demikian, sebelumnya pun, pernah ada hal yang serupa di kapal sarubeji.

Minna no Nihongo (MN)

48. 馬に乗ったことがあります。 (MN:124)

Uma ni notta koto ga arimasu.

(Aku) pernah naik kuda.

Kinou Hyougen Sutairu Bukku (KHSB)

49. クルーガーさんにいってほしいことがあるのですか。 (KHSB:18)

Kuruga san ni itte hoshii koto ga aru no desuka.

Apakah (kamu) ingin pergi menemui Kruger?

50. 何か変わったことあった？ (KHSB:20)

Nanika kawatta koto atta?

Apakah ada sesuatu yang berubah?

Nihongo Bunpou Handobukku (NBH)

51. この店は日曜日が休みのことがある。 (NBH:49)

Kono mise wa nichiyoubi ga yasumino koto ga aru.

Toko itu ada kalanya tutup pada hari Minggu.

52. 田中さんは東京大学の学生だったことがある。 (NBH:87)

Tanakasan wa toukyou daigaku no gakusei datta koto ga aru.

Tanakasan pernah menjadi seorang mahasiswa Universitas Tokyo.

Nihongo Ruigi Hyougen no Bunpou (ue) (NRHB)

53. 彼女は英語の教師だったことがある。 (NRHB:145)

Kanojo wa eigo no kyoushi datta koto ga aru.

Ia pernah menjadi guru bahasa Inggris.

54. 彼女はあの町にいたことがある。 (NRHB:144)

Kanojo wa ano machi ni ita koto ga aru.

Ia pernah berada di kota itu.

55. 彼は一睡もしなかったことがある。 (NRHB:145)

Kare wa issui mo shinakatta koto ga aru.

Sampai-sampai tidak tidur siang pun pernah ia alami.

56. 台風がひとつもこなかったことがある。 (NRHB:146)

Taifuu ga hitotsu mo konakatta koto ga aru.

Topan tidak pernah datang sekali pun.

A Dictionary of Basic Japanese Grammar (ADBJG)

57. レタスがとても高かったことがある。 (ADBJG:196)

Retasu ga totomo takakatta koto ga aru.

Ada kalanya ketika harga selada pernah sangat mahal.

58. 私はプロ野球選手だったことがあります。 (ADBJG:197)

Watashi wa puro yakyuu senshu datta koto ga arimasu.

Ada kalanya aku pernah menjadi seorang atlet baseball profesional.

59. 静かだったことがあります。 (ADBJG:197)

Shizukadatta koto ga arimasu.

Ada kalanya tenang.

Donna Toki Dou Tsukau Nihongo Hyougen Bunkei (DDNHB)

60. 1度だけこの町がにぎやかだったことがあります。4年前のオリンピックのときです。 (DDNHB:36)

I do dake kono machi ga nigiyaka datta koto ga arimasu. 4 nen mae no orinpikku no toki desu.

Hanya sekali saja kota ini pernah ramai. Pada saat olimpiade 4 tahun yang lalu.

61. 試験なので、夜眠れなかったことがある。 (DDNHB:50)

Shiken na node, yoru nemurenakatta koto ga aru.

Karena ujian, pernah tidak dapat tidur di malam hari.

62. 私の国ではバスがよく遅れることがある。 (DDNHB:53)

Watashi no kuni de basu ga yoku okureru koto ga aru.

Bus di negaraku sering datang terlambat.

63. 使用を続けますと、悪化することがあります。 [化粧品の使用に関する注意書き] (DDNHB:54)

Shiyou wo tsuzukemasu to, akka suru koto ga arimasu. [keshouhin no shiyou ni kansuru chuuikaki]

Jika pemakaian berlanjut, terjadi keadaan yang memburuk. (tulisan peringatan tentang pemakaian kosmetik)

64. そんな話聞いたこともない。 (DDNHB:58)

Sonna hanashi kiita koto mo nai.

Pembicaraan itu belum pernah kudengar.

65. 田中さんは学校へ行かなかつたことがある。 (DDNHB:59)

Tanaka san wa gakkou e ikanakatta koto ga aru.

Tanaka pernah tidak pergi ke sekolah.

Gaikokujin no tame no Nihongo Reibun Mondai Keishiki Meishi (GNRKM)

66. たまに朝ご飯を食べなかつたことがある。 (GNRKM:27)

Tama ni asa gohan wo tabenakatta koto ga aru.

Kadang-kadang pernah tidak sarapan.

67. 朝早く起きることもあるんですよ。 (GNRKM:27)

Asa hayaku okiru koto mo arun desuyo.

Kadang-kadang juga pernah bangun pagi.

68. 地震が起こっても全然感じないことがあるんだそうです。
(GNRKM:27)

Jishin ga okottemo zenzen kanjinai koto ga arun da sou desu.

Walaupun terjadi gempa, sepertinya kadang-kadang sama sekali tak terasa.

69. 私は朝寝坊だから、朝ジョギングをすることはありません。
(GNRKM:27)

Watashi wa asanebou dakara, asa jogingu wo suru koto wa arimasen.

Karena bangun kesiangan, kadang-kadang tidak lari pagi.

70. 漢字は難しいけれど面白くないことはない。 (GNRKM:28)

Kanji wa muzukashii keredo omoshirokunai wa nai.

Walaupun kanji itu sulit tetapi menarik.

71. 工業化は遅れているが、人々が幸せじゃなかつたことはない。
(GNRKM:28)

Kougyouka wa okureteiru ga, hitobito ga shiawasejanakatta koto wa nai.

Walaupun industrialisasi terlambat, tetapi orang-orang bergembira.

Nihongo Bunkei Jiten (NBJ)

72. 財布を拾ったのに警察に届けなかつたことがある。 (NBJ:114)

Saifu wo hirotta noni keisatsu ni todokenakatta koto ga aru.

Walaupun memungut dompet pernah tidak lapor pada polisi.

73. 3 カ月前に電話したのに満員だったことがあるんだ。 (NBJ:114)

Sankagetsu mae ni denwa shita noni manin datta koto ga arunda.

Padahal tiga bulan sebelumnya pernah menelpon tetapi sudah penuh.

74. これだけ練習していても、時として失敗することがある。 (NBJ:114)

Koredake renshuu shiteitemo, toki toshite shippai suru koto ga aru.

Walaupun berlatih, kadang-kadang gagal.

A Dictionary of Basic Japanese Grammar (DBJG)

75. 高いことがある。 (DBJG:199)

Takai koto ga aru.

Kadang-kadang mahal.

76. アメリカで日本へのみやげを買うとそれが日本製であることがよくある。(DBJG:199)

Amerika de nihon e no miyage wo kau to sore ga nihon sei de aru koto ga yoku aru.

Seringkali kita ketahui bahwa oleh-oleh yang kita beli di Amerika adalah barang buatan Jepang.

77. 最近のいわゆる自然食品は本当の自然食品じゃないことがある。
(DBJG:199)

Saikin no iwayuru shizenshokuhin wa hontou no shizenshokuhin janai koto ga aru.

Akhir-akhir ini ada kalanya makanan yang disebut alami bukanlah makanan alami yang sesungguhnya.

Nihongo Hyougen Bunkei Jiten (NHBJ)

78. A: 先輩、今、お忙しいですか。

B: 忙しくないこともないけど、どんな用事ですか。 (NHBJ:259)

A: *Senpai, ima, oisogashii desuka.*

B: *Isogashikunai koto mo nai kedo, donna youji desuka.*

A: Senior, apakah sekarang sedang sibuk?

B: Tidak juga, ada apa?

79. 祖父は、前は携帯電話が大嫌いだったんですが、最近は「便利でないこともない」と言うようになった。(NHBJ:259)

Sofu wa, mae wa keitaidenwa ga daikirai dattandesuga, saikin wa “benri denai koto mo nai” to iu you ni natta.

Sebelumnya kakak sangat membenci HP, tetapi akhir-akhir ini ia berkata, “praktis juga”.

80. 東京駅まで快速で 20 分だから、今すぐ出れば間に合わないことはない。
(NHBJ:259)

Toukyoueki made kaisoku 20 pun dakara, ima sugu dereba ma ni awanai koto wa nai.

Karena sampai stasiun tokyo dengan kecepatan tercepat 20 menit, jika sekarang segera berangkat mungkin akan tepat waktu.

81. 僕は土曜日の夜は家にいないことがあるよ。 (NHBJ:81)

Boku wa nichiyoubi no yoru wa ie ni inai koto ga aru yo.

Aku kadang-kadang tidak ada di rumah hari Sabtu malam.

Tensei Erichan Kingyo wo Tabeta (TEKT)

82. 夜の城あとは無気味だったことがある。 (TEKT:23)

Yoru no shiro ato wa bukimi datta koto ga aru.

Di belakang benteng pada malam hari pernah ada sesuatu yang menakutkan.

83. うーん、 そういえば昔、金魚を飲み込んだ女の子話を、本で読んだことがあるぞ。 (TEKT:17)

Uun, souieba mukashi, kingyo wo nomikonda onna no ko hanashi wo, hon de yonda koto ga aruze.

Uum, dahulu, aku pernah membaca di buku ada seorang anak perempuan yang menelan ikan mas.

<http://blog.livedoor.jp/kuma-7>

84. 外国にたった一人住んでいて、さびしいことがある。 (livedoor)

Gaikoku ni tatta hitori sundeite, sabishii koto ga aru.

Tinggal sendirian di luar negeri, kadang-kadang merasa kesepian.

<http://www.rinya.maff.go.jp/seisaku/sesakusyoukai/mokuzai.html>

85. 木を使うといいことがあるって本当？(rinya)

Ki wo tsukau to ii koto ga arutte hontou?

Benarkah akan bagus jika memakai kayu?

http://hccweb6.bai.ne.jp

86. 宇宙の海は俺の海だったこともある。(hccweb6)

Uchuu no umi wa ore no umi datta koto mo aru.

Lautan antariksa pernah menjadi lautanku.

87. 辛い時も、楽しいことがあるから。(hccweb6)

Tsurai toki mo, tanoshii koto ga aru kara.

Karena terkadang di saat yang pahit sekalipun masih ada yang menyenangkan.

88. がんにかかったことがある人でも入れる保険とは！(hccweb6)

Gan ni kakatta koto ga aru hito demo ireru hoken to wa!

Orang yang mengidap kanker pun memiliki asuransi!

http://tetsudou.blog.so-net.ne.jp

89. そうしたら、バスの方が安いことがあることがわかりました。

(tetsudou)

Soushitara, basu no hou ga yasui koto ga aru koto ga wakarimashita.

Jadi, aku telah mengetahui bahwa pakai bus lebih murah.

90. 苦しいこともあるだろう。(tetsudou)

Kurushii koto mo aru darou.

Mungkin terkadang susah.

91. 不満もあるだろう。(tetsudou)

Fuman koto mo aru darou.

Mungkin terkadang tidak puas.

LAMPIRAN II

a. DOUSHI + KOTO GA ARU

1. (1) こんなすを、わたしは今までにまだ、見たこともないのです。
(YNDI:31)

Konna su wo, watashi wa ima made ni mada, mita koto mo nai no desu.

Sampai saat ini aku belum pernah melihat sarang seperti ini.

2. (2) わたしは、からすのすは、いく度も見たことがあります。
(YNDI:36)

Watashi wa, karasau no su wa, ikudomo mita koto ga arimasu.

Aku pernah melihat sarang gagak berkali-kali.

3. (3) この鳥のじっさいのすがったを、私はまだ見たことがありませんでした。 (YNDI:43)

Kono tori no jissai no sugata wo, watashi wa mada mita koto ga arimasen deshita.

Aku belum pernah melihat sosok burung ini yang sebenarnya.

4. (4) おさない時、私は父からこの三光鳥の話を聞いたことがあります。 (YNDI:43)

Osanai toki, watashi wa chichi kara kono sankou tori nohanashi wo kiita koto ga arimasu.

Sewaktu kecil, aku pernah mendengar kisah burung sankou ini dari ayah.

5. (5) わたしは、まだ見たこともないこの鳥を、ほんとにすきになってしました。 (YNDI:46)

Watashi wa, mada mita koto mo nai kono tori wo, honto ni suki ni natteshimatta no deshita.

Sayangnya aku benar-benar menyukai burung yang belum pernah kulihat ini.

6. (6) 山にえさが少なくなると、里に出てきて、家ちくをおそうこともあります。 (YNDI:82)

Yama ni esa ga sukunakunaru to, sato ni detekite, kachiku wo osou koto mo arimasu.

Jika makanan di gunung menjadi sedikit, ada kalanya pergi ke desa, menyerang hewan ternak.

7. (7) 野犬は、今までにいくどもかもしかをおそって、たおしたことがあります。 (YNDI:83)

Yaken wa, ima madeni ikudomo kamoshika wo osotte, taoshita koto ga aru to miemasu.

Sampai sekarang terlihat anjing liar berkali-kali menyerang rusa, dan pernah mengalahkannya.

8. (8) 二わのわしは今までに、にわとりを、何度かおそったことがあった。
(YNDI:112)

Niwa no washi wa ima made ni, niwatori wo, nandoka osotta koto ga atta.

Sampai saat ini rajawali pernah beberapa kali menyerang ayam.

9. (9) かわゆうどが犬をけしかけても、えものが旅び出さぬことがあった。
(YNDI:112)

Karyuudo ga inu wo keshikaketemo, emono ga tabi dasanu koto ga atta.

Walaupun pemburu membawa anjing, ada kalanya buruan tidak muncul.

10. (11) 仕事が、いそがしい時には、子がらすから、手をつかれても、
からすのあい手をしないことがあります。 (SNDI:43)

*Shigoto ga, isogashii toki niwa, kogarasu kara, te wo tsutsukaretemo, karasu
no aite wo shinai koto ga arimasu.*

Saat sedang sibuk bekerja, ada kalanya ketika anak gagak mematuk tangan,
tidak menghiraukannya.

11. (12) あまえについて、わたしのかたの上に、乗つかついていても、かたの
上に、やることがあります。 (SNDI:44)

*Amaetsuite, watashi no kata no ue ni, nokkatte itemo, kata no ue ni, yaru koto
ga arimasu.*

Manjanya, walaupun sedang bertengger di atas bahu, ada kalanya member
makan di atas bahu.

12. (13) つくえに乗つかって、わたしの仕事ぶりを、見ている時でも、つ
くえの上に、ぼとぼとぼと落とすことがあります。 (SNDI:44)

*Tsukue ni nokkatte, watashi no shigoto buri wo, miteiru toki demo, tsukue no
ue ni, botobotoboto to otosu koto ga arimasu.*

Saat naik ke atas meja, walaupun dia melihat aku sedang bekerja, menjatuh-
jatuhkan pekerjaanku dari atas meja.

13. (14) それどころが、書きかけている、げんこうの上に、ひっかけて、せっかく書いた分を、だめにしてしまうこともあります。 (SNDI:45)

Soredokoroga, kakikaketeiru, genkou no ue ni, hikkakete, sekkaku kaita bun wo, dame ni shite shima koto mo arimasu.

Bahkan, ketika hendak menulis, dia mencakar-cakar di atas naskah, ada kalanya dia mencakar-cakar bagian yang telah kutulis dengan susah payah.

14. (15) 時たま思い出したよいに、飛び立っていって、自分でもえさを運んでくることがありました。 (SNDI:54)

Toki tama omoidashita yoi ni, tobitatteitte, jibun demo esa wo hakondekuru koto ga arimashita.

Sesekali teringat, terbang ke udara, sendirian membawa makanan.

15. (16) 時には、心をおににして、帰ってきた「ああ公」が、食べ物をくれと、アーウ、アーウと、やかましく鳴きたてても、わざと、知らぬふりをしていることがありました。 (SNDI:56)

Toki ni wa, kokoro wo oni ni shite, kaettekita “aakou” ga, tabemono wo kure to, aau, aau to, yakamashiku nakitatetemo, waza to, shiranufuri wo shiteiru koto ga arimashita.

Kadang-kadang (aku) mengeraskan hati, dengan sengaja bersikap pura-pura tidak tahu terhadap “aakou” yang telah pulang, berkicau dengan nyaring jika memberi makanan.

16. (18) こんな美しいおり物は、見たことがありません。 (SNDI:80)

Konna utsukushii orimono wa, mita koto ga arimasen.

(Aku) belum pernah melihat tenunan yang indah seperti ini.

17. (19) ゆめにも、見たこともないような、たいそうなお金です。 (SNDI:81)

Yumenimo, mita koto mo nai you na, taisou na okane desu.

Di dalam mimpi pun (aku) tidak pernah melihat uang sebanyak ini.

18. (20) しかめっつらは、わかいころ野犬となって、ぶらく、ぶらくをさまよい歩き、にわとりなどとて食べたことがあります。 (SNDI:119)

Shikametsura wa, wakai koro yaken to natte, buraku, buraku wo samayoi aruki, niwatori nado totte tabeta koto ga arimasu.

Shikametsura, menjadi anjing liar sewaktu muda, berjalan hilir mudik dari desa ke desa, memakan ayam dan lainnya.

19. (21) それはむかしのかわの流れた後で、こうずいの旅にいくらかかたちもかわるのでしたが、すっかりなくなるということもありませんでした。 (ocn.ne)

Sorewa mukashi no kawa no nagareta ato de, kouzui no tabi ni ikuraka katachi mo kawaru no deshitaga, sukkari nakunaru to iu koto mo arimasendeshita.

Di bawah aliran sungai dahulu, bentuk pun berubah-ubah selama perjalanan dalam air bah, tetapi tidak sampai mati.

20. (24) あなたに聞きたいことがあるいますぐ聞きたいことがある。
(lyricsondenmand)

Anata ni kikitai koto ga aru ima sugu kikitai koto ga aru.

Ada yang ingin kutanyakan kepadamu, secepatnya ingin kutanyakan.

21. (27) あのひとは中学校で英語を教えたことがあります。 (ocn.ne)

Ano hito wa chuugakkou de eigo wo oshieteta koto ga arimasu.

Orang itu pernah mengajar bahasa inggris di sekolah menengah.

22. (29) 知らないことがある。 (geocities)

Shiranai koto ga aru.

ada kalanya tidak tahu.

23. (30) 見えないことがある。 (geocities)

Mienai koto ga aru.

Ada kalanya tak terlihat.

24. (32) たった一つもしできることがあるならば。 (lyricsondenmand)

Tatta hitorsu moshi dekiru koto ga aru naraba.

Tinggal satu lagi, kalau saja ada yang bisa dilakukan.

25. (33) 気になることがあって、おちつかないようす。 (GG:25)

Ki ni naru koto ga ate, ochitsukanai you desu.

Tidak tenang karena ada sesuatu yang dicemaskan.

26. (37) 擬音語・擬態語は、カタカナで書くこともある。 (GG:77)

Giongo gitaiwa, katakana de kaku koto mo aru.

Giongo gitaiwa ada yang ditulis dalam katakana.

27. (38) 太郎さんは一日にコーヒーを六敗飲んだことがあります。

(geocities)

Tarou san wa ichinichi ni kohi wo roppai nonda koto ga arimasu.

Taro pernah minum enam gelas kopi dalam sehari.

28. (39) うみちゃんはうさぎをかったことがあります。 (geocities)

Umi chan wa usagi wo katta koto ga arimasu.

Umi pernah memelihara kelinci.

29. (40) アドリアンさんはお酒を飲んだことがありますか。 (geocities)

Anata wa osake wo nonda koto ga arimasuka.

Apakah kamu pernah minum sake?

30. (41) 山田さんは男の子と一緒にラグビーをしたことがあります。
(geocities)

Yamada san wa otoko no ko to isshon ni rugubi wo shita koto ga arimasu.

Yamada pernah main rugby dengan anak laki-lakinya.

31. (42) ゆみさんはオーストラリアにすんでいたことがあります。
(geocities)

Yumisan wa osutoraria ni sundeita koto ga arimasu.

Yumi pernah tinggal di Australia.

32. (43) あなたは田中さんに会ったことがありますか。 (KHSO:142)

Anata wa tanaka san ni atta koto ga arimasuka.

Apakah kamu pernah bertemu dengan Tanaka?

33. (44) 食べたことも自分で作ったこともあります。 (KHSO:142)

Tabeta koto mo jibun de tsukutta koto mo arimasu.

(Aku) pernah makan, bikin sendiri juga pernah.

34. (45) 約 70 年前に関東地方で大地震が起ったことがあります。
(KHSO:143)

Yaku 70 nen mae ni kantou chihou de oojishin ga okotta koto ga arimasu.

Kira-kira 70 tahun yang lalu pernah terjadi gempa besar di daerah Kanto.

35. (48) 馬に乗ったことがあります。 (MN:124)

Uma ni notta koto ga arimasu.

(Aku) pernah naik kuda.

36. (50) 何か変わったことあった？ (KHSB:20)

Nanika kawatta koto atta?

Apakah ada sesuatu yang berubah?

37. (54) 彼女はあの町にいたことがある。 (NRHB:144)

Kanojo wa ano machi ni ita koto ga aru.

Ia pernah berada di kota itu.

38. (55) 彼は一睡もしなかったことがある。 (NRHB:145)

Kare wa issui mo shinakatta koto ga aru.

Sampai-sampai tidak tidur siang pun pernah ia alami.

39. (56) 台風がひとつもこなったことがある。 (NRHB:146)

Taifuu ga hitotsu mo konakatta koto ga aru.

Topan tidak pernah datang sekali pun.

40. (61) 試験なので、夜眠れなかつたことがある。 (DDNHB:50)

Shiken na node, yoru nemurenakatta koto ga aru.

Karena ujian, pernah tidak dapat tidur di malam hari.

41. (62) 私の国ではバスがよく遅れることがある。 (DDNHB:53)

Watashi no kuni de basu ga yoku okureru koto ga aru.

Bus di negaraku sering datang terlambat.

42. (63) 使用を続けますと、悪化することがあります。 [化粧品の使用に関する注意書き] (DDNHB:54)

Shiyou wo tsuzukemasu to, akka suru koto ga arimasu. [keshouhin no shiyou ni kansuru chuuikaki]

Jika pemakaian berlanjut, terjadi keadaan yang memburuk. (tulisan peringatan tentang pemakaian kosmetik)

43. (64) そんな話を聞いたこともない。 (DDNHB:58)

Sonna hanashi kiita koto mo nai.

Pembicaraan itu belum pernah kudengar.

44. (65) 田中さんは学校へ行かなかつたことがある。 (DDNHB:59)

Tanaka san wa gakkou e ikanakatta koto ga aru.

Tanaka pernah tidak pergi ke sekolah.

45. (66)たまに朝ご飯を食べなかったことがある。(GNRKM:27)

Tama ni asa gohan wo tabenakatta koto ga aru.

Kadang-kadang pernah tidak sarapan.

46. (67) 朝早く起きることもあるんですよ。(GNRKM:27)

Asa hayaku okiru koto mo arun desuyo.

Kadang-kadang juga pernah bangun pagi.

47. (68) 地震が起こっても全然感じないことがあるんだそうです。
(GNRKM:27)

Jishin ga okottemo zenzen kanjinai koto ga arun da sou desu.

Walaupun terjadi gempa, sepertinya kadang-kadang sama sekali tak terasa.

48. (69)私は朝寝坊だから、朝ジョギングをすることはありません。
(GNRKM:27)

Watashi wa asanebou dakara, asa jogingu wo suru koto wa arimasen.

Karena bangun kesiangan, kadang-kadang tidak lari pagi.

49. (72)財布を拾ったのに警察に届けなかつたことがある。(NBJ:114)

Saifu wo hirotta noni keisatsu ni todokenakatta koto ga aru.

Walaupun memungut dompet pernah tidak lapor pada polisi.

50. (74)これだけ練習していても、時として失敗することがある。
(NBJ:114)

Koredake renshuu shiteitemo, toki toshite shippai suru koto ga aru.

Walaupun berlatih, kadang-kadang gagal.

51. (80)東京駅まで快速で 20 分だから、今すぐ出れば間に合わないことはない。(NHBJ:259)

Toukyoueki made kaisoku 20 pun dakara, ima sugu dereba ma ni awanai koto wa nai.

Karena sampai stasiun tokyo dengan kecepatan tercepat 20 menit, jika sekarang segera berangkat mungkin akan tepat waktu.

52. (81)僕は土曜日の夜は家にいないことがあるよ。(NHBJ:81)

Boku wa nichiyoubi no yoru wa ie ni inai koto ga aru yo.

Aku kadang-kadang tidak ada di rumah hari Sabtu malam.

53. (82)夜の城あとは無気味だったことがある。(TEKT:23)

Yoru no shiro ato wa bukimi datta koto ga aru.

Di belakang benteng pada malam hari pernah ada sesuatu yang menakutkan.

54. (83)うーん、そういえば昔、金魚を飲み込んだ女の子話を、本で読んだことがあるぞ。(TEKT:17)

Uun, souieba mukashi, kingyo wo nomikonda onna no ko hanashi wo, hon de yonda koto ga aruze.

Uum, dahulu, aku pernah membaca di buku ada seorang anak perempuan yang menelan ikan mas.

55. (88)がんにかかったことがある人でも入れる保険とは！

Gan ni kakatta koto ga aru hito demo ireru hoken to wa!

Orang yang mengidap kanker pun memiliki asuransi!

RIWAYAT HIDUP PENULIS

A. Keterangan Diri

Nama : Fini Nidya Maristini
Tempat, tanggal, lahir : Jambi, 17 Maret 1987
NRP : 0442033
Jurusan : Sastra Jepang
Jenis Kelamin : Perempuan
Agama : Islam
Alamat : Jl. Istana Regency II D23
Nama Ayah : H. Syafwan Syafar, ME
Nama Ibu : Sofia

B. Riwayat Pendidikan

1991 – 1992 : TK Pertiwi Bungo - Jambi
1992 – 1998 : Sekolah Dasar Negeri 121 Bungo - Jambi
1998 – 2001 : Sekolah Menengah Pertama Negeri 1 Bungo - Jambi
2001 - 2004 : Sekolah Menengah Umum Negeri 1 Bungo - Jambi
2004 - 2009 : Universitas Kristen Maranatha Bandung